Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest mąż z kobiety ale kobieta z męża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie mężczyzna jest z kobiety, lecz kobieta z mężczyzny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem jest mąż z kobiety, ale kobieta z męża;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest mąż z kobiety ale kobieta z męża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nie mężczyzna powstał z kobiety, lecz kobieta z mężczyzny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo mężczyzna nie jest z kobiety, lecz kobieta z mężczyzny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mąż nie jest z niewiasty, ale niewiasta z męża. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mąż nie jest z niewiasty, ale niewiasta z męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To nie mężczyzna powstał z kobiety, lecz kobieta z mężczyzny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie mężczyzna jest z kobiety, ale kobieta z mężczyzny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna przecież nie jest z kobiety, lecz kobieta z mężczyzny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyzna nie pochodzi od kobiety, ale kobieta od mężczyzny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nie mężczyzna jest z kobiety, lecz kobieta z mężczyzny;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | pierwszy mężczyzna bowiem nie powstał z kobiety, lecz pierwsza kobieta z mężczyzny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężczyzna nie pochodzi od kobiety, lecz kobieta od mężczyzny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чоловік не походить від жінки, але жінка від чоловіка; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie mężczyzna jest z kobiety, ale kobieta z mężczyzny; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mężczyzna nie został uczyniony z kobiety, ale kobieta z mężczyzny; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mężczyzna nie jest z kobiety, lecz kobieta z mężczyzny; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To nie mężczyzna powstał z kobiety, ale ona z niego. |

1. 1) <x>10 2:18</x>; <x>610 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)